

УДК 81-13
doi 10.17072/2037-6681-2018-2-30-38

О СПИСКАХ «РЕЧИ ТОНКОСЛОВИЯ ГРЕЧЕСКОГО»¹

Александр Николаевич Левичкин

к. филол. н., старший научный сотрудник Словарного отдела

Институт лингвистических исследований РАН

199053, Россия, г. Санкт-Петербург, Тучков пер., 9. alevi66@gmail.com

SPIN-код: 2193-7283

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9508-1899>

ResearcherID: C-4742-2018

Статья поступила в редакцию 14.03.2018

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Левичкин А. Н. О списках «Речи тонкословия греческого» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, вып. 2. С. 30–38. doi 10.17072/2037-6681-2018-2-30-38

Please cite this article in English as:

Levichkin A. N. O spiskakh «Rechī tonkosloviya grecheskogo» [About Manuscripts of *Rechī Tonkosloviya Grecheskogo*]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2018, vol. 10, issue 2, pp. 30–38. doi 10.17072/2037-6681-2018-2-30-38 (In Russ.)

Рассматривается история открытия и публикации списков памятника древнерусской лексикографии «Речи тонкословия греческого». До настоящего времени было известно четыре списка данного памятника, открытых Н. К. Никольским, П. К. Симони и М. Фасмером. Наиболее полным изданием «Речи тонкословия греческого» до настоящего времени считается издание 1922 г. М. Фасмера по всем четырем спискам. Однако при исследовании оказалось, что одна из указанных М. Фасмером рукописей, а именно РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1655, не содержит исследуемого памятника. В то же время автор статьи обнаружил другую рукопись, содержащую «Речь тонкословия», список РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1648, при исследовании которой установлено, что именно она и привлекалась М. Фасмером для издания. Эта рукопись известна в научной литературе, она содержит особую редакцию «Речи тонкословия греческого» с другим расположением словарных статей. Нами дается описание сборника РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1648, а также приводится описание тематических групп лексики, представленных в данном списке. Таким образом, исправляется источниковедческая ошибка, которая повторяется в современных исследованиях по древнерусской лексикографии. Доказывается, что для изучения и публикации данного словаря необходимо привлекать не список РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1655, указанный М. Фасмером, а список РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1648. В статье приводятся указания и на другие рукописи, в которых содержатся отрывочные материалы из «Речи тонкословия», что также поможет в изучении памятников исторической лексикографии.

Ключевые слова: «Речь тонкословия греческого»; азбуковники; историческая лексикография.

1. История открытия и публикации списков «Речи тонкословия греческого»

История открытия, изучения и публикации списков памятника «Речь тонкословия греческого» (хотя, по-видимому, само название памятника имеет множественное число «Речи тонкословия», далее мы используем принятое с публикации Н. К. Никольского название – «Речь тонкословия») неоднократно освещалась в научной литературе. Об этом писали М. Фасмер [Vasmer 1922: 1–10], Л. С. Ковтун [Ковтун 1963: 318–

389], М. П. Алексеев [Алексеев 1968: 29–30]. Первая рукопись (А – по классификации М. Фасмера, которую мы будем использовать в дальнейшем; современный шифр рукописи – РНБ, Софийское собр., № 1474) была упомянута П. М. Строевым в «Библиологическом словаре» [Строев 1882: 313]. В 1896 г. Н. К. Никольский издал этот список с исследованием и примечаниями. «“Речь тонкословия” есть древне-русское руководство к разговорам на греческом языке, заключающее в себе собрание наиболее употре-

бительных выражений, необходимых при сношении с греками» [Никольский 1896: I]. Он уточнил: «Очевидно, что "Рѣчь тонкословія" была как бы справочною книжкою для путешественника, имевшаго необходимость вести переговоры с греками» [там же: III]. Ученый датировал список словаря не позже начала XVI в. В рецензии на работу Н. К. Никольского И. В. Помяловский отметил, что «рукопись, изданная г. Никольским, должна быть отнесена к XV (конец) веку» [Помяловский 1896: 41].

Второй список (В – по классификации М. Фасмера; современный шифр – СПб ИИ РАН, собр. Археографической комиссии, оп. 1, № 247) был известен П. К. Симони и Н. К. Никольскому. С разрешения А. А. Шахматова этой рукописью пользовался М. Фасмер [Симони 1908: 20].

3 марта 1906 г. М. Фасмер сделал доклад на заседании Императорского Общества любителей древней письменности «Рѣчь тонкословія греческаго, памятникъ средне-греческаго языка» [Отчеты о заседаниях 1908: 15–16]. Из отчета о заседании видно, что речь в докладе шла о двух списках, А и В, хотя в позднейшем издании памятника М. Фасмер сообщил, что открыл третий список в 1906 г. [Vasmer 1922: 7].

В 1908 г. П. К. Симони опубликовал третий список (D – по классификации М. Фасмера; современный шифр – РНБ, Соловецкое собр., № 860/970), найденный им в энциклопедическом сборнике новгородского архимандрита Исидора. (Об этом сборнике см.: [Крушельницкая 2006].) Присутствие в составе сборника статьи с «Речью тонкословія» указывает на то, что при его составлении привлекались рукописи из Кирилло-Белозерского монастыря.

В 1908 г. в «Византийском временнике» была опубликована статья М. Фасмера, которая, по словам автора, представляла собой его «несколько переработанный доклад», о котором шла речь выше. В данной статье к трем известным спискам М. Фасмер добавил четвертый, который он нашел в составе сборника XVII в., содержащего Азбуковник (рукопись С; современный шифр – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1655). Здесь впервые была представлена стемма четырех списков. Выводы, к которым пришел М. Фасмер, отличались от таковых предшественников: он считал, что памятник был создан в XIII в. на Афоне [Фасмер 1908].

В 1912 г. М. Фасмер сделал доклад на симпозиуме славистов, где отнес «Речь тонкословія» уже к концу XV в. и, как и раньше, утверждал, что она написана на Афоне [Vasmer 1912].

В 1922 г. М. Фасмер издал «Речь» по четырем указанным спискам. Во вступительной статье дается краткая характеристика списков, а также

повторена стемма, опубликованная в 1908 г. Время и место создания памятника – конец XV в. на Афоне.

В 1925 г. Г. А. Ильинский в рецензии на издание М. Фасмера высказал предположение, что «Речь» хотя и была написана на Афоне, но не выходцем из Северной Руси, а афонским монахом родом из Галицкой Руси, т. к. текст словаря совмещает в себе черты южнорусские с великорусскими. Это объясняется, по мнению Ильинского, тем, что уже первые списки были переписаны северно-великорусами [Ильинский 1925].

Интересен следующий факт, не упоминавшийся в научной литературе: в протоколах заседаний АН СССР 1926 г. опубликовано следующее сообщение: «Доложены (sic!) сообщение АНИ, что в типографии хранятся с 1908 г. напечатанные 8 листов неоконченной работы М. Р. Фасмера: "Речь тонкословія греческаго", и письмо М. Р. Фасмера, объясняющее причины такого замедления. Постановлено издание ликвидировать, предложив АНИ сброшировать 25 экземпляров и передать в Книгохранилище; письмо М. Р. Фасмера приложить к протокольным бумагам» [Известия 1928: 1786]. Из данного сообщения следует, что в Архиве РАН должны были сохраниться корректурные экземпляры для издания «Речи», готовившегося в 1908 г.

В книге «Русская лексикография эпохи Средневековья» 1963 г. Л. С. Ковтун рассматривала «Речь тонкословія», опираясь на исследования и публикацию списков Н. К. Никольским, П. К. Симони и М. Фасмером [Ковтун 1963: 318–389]. В работе подробно рассматривается состав лексики памятника и его связь с азбуковниками, публикации полного текста «Речи» не приводится.

Указанная история открытия списков «Речи» повторена затем в современных исследованиях по исторической лексикографии (см.: [Алексеев 1968: 28–35], а также [История лингвистических учений 1991: 205–207] и [История русской лексикографии 1998: 45–49]).

2. О списке РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1655

Остановимся на списке С, который и является главным предметом нашего рассмотрения (в дальнейшем – Пог. 1655). В статье 1908 г. М. Фасмер указывает только датировку (XVII в.) и шифр – Погодинское собрание, № 1655. Материалы списка С приводятся в текстологических сопоставлениях для построения взаимоотношения списков. Список С – более поздний, но с другим порядком слов, чем в остальных списках.

Более подробная характеристика рукописи С дается М. Фасмером в издании [Vasmer 1922: 7]. Текст очень неполный, представлен в сборнике,

содержащем Азбуковник, рукопись относится к XVII в. «Речь тонкословия» занимает л. 159v–164 и 164v–192v (так отмечено у М. Фасмера). Л. С. Ковтун о списке С отмечает только следующее: «Список очень несовершенный. Вслед за этим словарем идет “Толкование языка половецкого”» [Ковтун 1963: 328]. Фотовоспроизведение списка РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1655, л. 153об.–154, представлено в: [Алексеев 1968: 32–33].

Рассмотрим состав Пог. 1655. Рукопись Пог. 1655 была куплена М. П. Погодиным в составе собрания П. М. Строева (это сборник № 231, «№ 231. Алфавитъ и разныя статьи грамматическія, числомъ 8, писанъ скорописью XVII в., въ 4, 209 л.», см.: [Барсуков 1878: 383]) и представляет собой типичный «строевский сборник», составленный из отрывков разных рукописей. Состав сборника следующий (здесь и далее учитывается карандашная нумерация в правом верхнем углу):

л. I. Содержание, сделанное, по-видимому, рукой П. М. Строева. Названия разделов повторяются на соответствующих листах рукописи.

л. 1–153об. Азбуковник (Первый Азбуковник по классификации Л. С. Ковтун, характеристику списка см.: [Ковтун 1989: 50–52, 107–109, 114, 122]).

л. 153об. Тайнопись, «сиа книга имя списавшаго имать».

л. 153об. Толкование слова «папа».

л. 154–163об. Заголовок Строева: «П. Латинско-Еллинская фразеологія». Здесь приводятся несколько небольших текстов, написанных в два столбца (латинский и греческий тексты даются транскрипцией): на латинском и русском «изложение правої вѣре афанасіа епскапа» (л. 154–156), на греческом и русском «за млтву стыхъ» (л. 156–156об.), «слава тебѣ бже» (л. 156об.), «црѣю нбснѣи» (л. 156об.–157), «свтѣи бже стѣи» (л. 157), «прѣтаѣ трѣца помилуй насъ» (л. 157), «ѡче нашъ» (л. 157об.), «гдѣ помилуй» (л. 157об.), «приидѣте поклонимса» (л. 157об.–158), «херувимскаа пѣснь» (л. 158–158об.) «бгѣ никто ж видѣ» (л. 158об.–159), «исповѣданіе православныя вѣры» (л. 159–159об.), на латинском и русском продолжение «исповедания» (л. 160–163об.).

л. 164. Словарь «толкованіе, половецкаго азыка, на русскіи» (см.: [Ковтун 1963: 318–326, 383–385]).

л. 164об.–166. «Сіа азбука истолкована вкратцѣ, ѡ бжѣственнаго писаніа, умъ влекуще к покаанію», молитвы в азбучном порядке.

л. 166об.–175об. «Стѣо иванна дамаскина ѡ осми частех слова».

л. 176–192об. Грамматика в вопросах и ответах.

л. 193–199об. «Рѣчи жидовскаго азыка» (см.: [Ковтун 1963: 10–154, 398–420]).

л. 200–201об. Послесловие, рассказывающее о составителе книги.

л. 202–206. «Сказаніе рѣчемъ недовѣдомымъ» (см.: [Ковтун 1989: 25]).

л. 206–207об. Толкование неудобъ познаваемым речам (см.: [Ковтун 1963: 216–268, 314–315, 421–431]).

л. 207об. «псалтырь, красен с гуслими» (см.: [Ковтун 1963: 155–215, 432–435]).

л. 207об.–209об. «Стѣо василіа великаго. тлкъ сщнническаг чина».

Итак, из состава рукописи видно, что рукопись содержит Азбуковник, а также на л. 164 находится словарь «толкованіе, половецкаго азыка, на русскіи», как это и указано Фасмером, однако тексты на 159об.–164 и 164об.–192об. не совпадают с «Речью тонкословия». Еще Никольский отмечал, что в составе «Речи тонкословия» по списку А имеется «несколько молитвословий и названий праздников и песнопений на греческом языке – без перевода» [Никольский 1896: II]. Эти небольшие отрывки, возможно, и не входили в основной состав «Речи тонкословия», а входили в конвой памятника, но и эти молитвы не совпадают с текстами из Пог. 1655. Иначе говоря, список Пог. 1655 не содержит «Речи тонкословия».

3. О списке РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1648

Рукопись РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1648 (далее – Пог. 1648) была рассмотрена в работе А. В. Пруссак, где указано, что в ее составе имеется «греческий словарик, почти дословно совпадающий с “Рѣчью тонкословія греческаго”, изданной Н. Никольским» [Пруссак 1915: 56–57]. Это указание осталось без внимания последующих исследователей, и в работе Л. С. Ковтун 1989 г., где характеризуется данная рукопись в связи с описанием старшего Азбуковника, «греческий словарик» не упоминается [Ковтун 1989: 51–52]. Но именно эта рукопись содержит текст «Речи тонкословия». Пог. 1648 – это рукопись в 8-ку (размер листа 11,2 × 17,5 см), 121+X л., полуустав разных почерков. Филигрانی бумаги: лилия на щите под короной, внизу буквы WR, близка к Дианова, Костюхина, № 951 (датировка – 1669, 1672 г.). По л. 82–109 имеется скрепа: м|о|н|а|х|к|а|л|и|с|т|р|а|т|ѣ|во|кс|е(?)|н|с|к|а|г|о|м|о|н|а|с|т|р|ѣ|р|а. Состав сборника Пог. 1648 следующий:

л. I. Приклеен к верхней крышке переплета. Запись: «№ 31 оца арсенія».

л. II–Vоб. Чистые.

л. 1–80. Первый Азбуковник (см.: [Ковтун 1989: 9, 39, 51–52, 114]).

л. 81–81об. Вруцелето. Лист меньшего размера, по-видимому, из другой рукописи.

л. 82–96. Вруцелета, по характеру изображения, скопированные с л. 81–81об.

л. 96об. Две фразы из «Речи тонкословия», написанные другим почерком:

«Не может ми сѧ уден ми боро
чимъ немощуешъ. шлому то сома уденене-
геро».

л. 97. Вруцелето.

л. 97об. Чистый.

л. X–Хоб. Чистый.

л. 98–119. «С бгѡмъ починаемъ языкѣ греческий блѣви отче; Запятая дѣлѣть греческия, а точки росииский».

л. 119–119об. Толкования названий букв еврейского языка.

л. 119об. «Во псалмѣхъ. ѡалтыръ есть умь...» (см.: [Ковтун 1963: 155–215, 432–435]).

л. 119об. О мерахъ длины.

л. 119об.–120. «произволники црѣкыхъ сановникъ» (такие же «произвольники» имеются в списке РНБ, Соловецкое собр. № 860/970, л. 52об.–53об.).

л. 120–121. «произволники црѣковныхъ санохъ» (см.: Сол. 960/970 л. 51–52об.).

Список «Речи тонкословия» содержит 1531 словарную статью (не учитываются названия разделов). Для сравнения, в списке А – 3058 словарныхъ статей. Порядок следования тематическихъ групп лексики в Пог. 1648 отличается отъ такового группы списковъ АВД. Приведемъ последовательность некоторыхъ тематическихъ групп, отдельные группы имеютъ киноварные заглавия:

Имена Бога (л. 98).

Названия небесныхъ чиновъ (л. 98).

Богородица, Креститель (л. 98–98об.).

Праведный-грешный (л. 98об.).

«о нѣли» (л. 98об.).

«праздни[к]ы.» (л. 99).

«о црѣвѣ.» (л. 99–99об.).

«w члѣвѣтцехъ» (л. 100–101).

«w болестѣ члѣвѣка» (л. 101).

«w родоу члѣскоМъ» (л. 101–101об.).

«w свѣтилѣхъ нбснѣхъ.» (л. 101об.–102).

«w мори ѣ о рѣкахъ. и w рыбахъ» (л. 102–102об.).

«w земли ѣ яжъ на ней» (л. 102об.–103об.).

«w градехъ и w домехъ ѣ о селѣхъ» (л. 103).

Еда (л. 103–103об.).

«w ризахъ ими же сѧ вѣблаѣ» (л. 103об.–104).

«w златѣ ѣ о прочыхъ» (л. 104–104об.).

«w волостехъ, ѣ весехъ. ѣ вѡщехъ.» (л. 105).

«w скотѣхъ.» (л. 105–105об.).

«w всякыхъ птицахъ чистыхъ и нечѣхъ» (л. 105об.).

«w звѣрехъ чистыхъ и w нечѣстыхъ» (л. 106).

«w гадѣхъ.» (л. 106).

«w коупли.» (л. 106–106об.).

«о числехъ.» (л. 106об.).

«азбука греческа.» (л. 106об.).

«мѣцы.» (л. 106об.–107).

«о мѣсяцехъ различными языки.» (л. 107).

«w варенѣхъ» (л. 107–107об.).

«w сосоудехъ.» (л. 107об.).

«w печенѣхъ» (л. 107об.).

О застолье (л. 107об.).

Различные слова и фразы (л. 107об.–109об.).

«w куплѣхъ» (л. 109об.–110).

Различные слова и фразы (л. 110–111).

«о писмѣхъ» (л. 111).

«w рукодѣлѣхъ» (л. 111).

Различные слова и фразы (л. 111–112об.).

«w званѣхъ» (л. 113).

«w слнѣцѣхъ» (л. 113–113об.).

Различные слова и фразы (л. 113об.–114).

«w займѣхъ.» (л. 114).

О здоровье (л. 114).

Различные слова и фразы (л. 114–114об.).

О родственныхъ связяхъ и возрасте (л. 115).

Различные слова и фразы (л. 115–117об.).

«w стѣи литоргѣи и проча.» (л. 117об.–119).

К Пог. 1648 подходит характеристика М. Фасмера: «более поздний С – полнее D, но совершенно нарушающий порядокъ словъ другихъ списковъ нашего текста» [Фасмер 1908: 448].

Если сравнить разночтения, относящиеся къ списку С, которые сделаны Фасмеромъ в издании, то оказывается, что они почти точно совпадаютъ с материалами, представленными в Пог. 1648. Приведемъ примеры изъ начальной части издания Фасмера (указывается страница и строка):

С бгѡмъ починаемъ языкѣ греческий блѣви отче; Запятая дѣлѣть греческия, а точки росииский, (л. 98, Фасмер, 11–2).

Премлѣтивъ, переелиимонь. (л. 98, Фасмер, 11–3).

Учнкъ, мартистис. (л. 98об., Фасмер, 12–13).

Булат, енданикон. (л. 104, Фасмер, 13–3).

[Н]для, пирѣакы. (л. 98об., Фасмер, 14–2).

Четверток, пѣтѣ. (л. 98об., Фасмер, 14–6).

Введенѣ, та ѣсодѣл. (л. 99, Фасмер, 14–14).

Воскрснѣ лазарево, и анастисис ту лазореву. (л. 99, Фасмер, 14–19).

Вхадъ во иерслмъ, и ваиофорос (л. 99, Фасмер, 14–21).

Вечерѣ таина, о дипнос о мистикос. (л. 99, Фасмер, 15–5).

[Поп] облачится, w иереус форени (л. 117об., Фасмер, 32–1).

Да ямы хлѣбъ, ни фамен псомин. (л. 118, Фасмер, 33–4).

Незваны пришли, акелести ильфон. (л. 118, Фасмер, 33–6).

Пришли, налфанъ. (л. 118, Фасмер, 33–16).

Адыт, тругосї евсиуси (л. 118об., Фасмер, 34–10).

Ъли, ефан. (л. 118об., Фасмер, 34–11).

Тина, ласпи. (л. 103, Фасмер, 36–8).

Полунощница, мисанихтика (л. 99об., Фасмер, 46–17).

Заусренла, кулитиа. (л. 99об., Фасмер, 46–18).

Валы, слапидес. (л. 102, Фасмер, 47–3).

Колодяз копаньи, враска Пигади. (л. 102об., Фасмер, 47–7).

Белуга, морона. (л. 102об., Фасмер, 47–15).

Хребтина, хирахи (л. 102об., Фасмер, 47–17).

Шеврига, цигига. (л. 102об., Фасмер, 47–17).

Стерляд цигигиа (л. 102об., Фасмер, 47–17).

Сомъ, гланос. (л. 102об., Фасмер, 47–19).

Коропъ кипринари. (л. 102об., Фасмер, 48–1).

Оугоръ ахъли. (л. 102об., Фасмер, 48–4).

Персть, хама (л. 102об., Фасмер, 48–11).

Камень петра. (л. 102об., Фасмер, 48–14).

Лъс, гуня. (л. 102об., Фасмер, 48–14).

Горы, ория. (л. 102об., Фасмер, 48–16).

Липа, елура. (л. 103, Фасмер, 48–20).

Таким образом, можно считать, что в издании Фасмера использованы материалы именно списка Пог. 1648.

О причинах, объясняющих указанную путаницу, можно сказать следующее. Обе рукописи, Пог. 1655 и Пог. 1648, относятся к XVII в., обе содержат Азбуковник, что и привело к смешению. Вероятно, у Фасмера не было достаточно времени, чтобы проверить результаты своей работы и исправить корректуру готовящегося издания, а вскоре после Октябрьской революции он покинул Россию и больше не имел возможности обращаться к интересовавшей его рукописи. Поэтому ошибку, которая оказалась в его бумагах на каком-то этапе, ему было исправить затруднительно. Возможно, дополнительную информацию по этому вопросу могло бы дать письмо Фасмера, о котором шла речь выше и которое должно храниться в Архиве РАН.

4. О других списках «Речи тонкословия»

Два списка «Речи тонкословия» имеются в копиях, которые были сделаны с рукописи РНБ, Соловецкое собр., № 860/970 (см. об этом: [Крушельницкая 2006]). Это рукопись РНБ, ОСРК, Q.XVII.305, где текст «рѣчи тонкословия греческагѡ» занимает л. 67об.–73, и рукопись РНБ, Соловецкое собр., № 924/1034, где «Речь» занимает л. 50–53. В обоих указанных списках текст «Речи» совпадает со списком РНБ, Соловецкое собр., № 860/970. Так же, как и там, в середину памятника вставлен другой лексикографический труд – словарь ономастики, начинающийся с толкований «Симионъ. послушание, иона. голубъ».

Еще один отрывок из «Речи тонкословия» приводит Х. М. Лопарев в «Описании рукописей Общества любителей древней письменности». В описании сборника, имеющего отрывок из Азбуковника, Лопарев дает следующую сноску: «На задней крышке Апостола XVI в., виденного мною у одного торговца, скорописью нач. XVII в. написано: бочка – впуци, гвоздь у бочки – тило, кадь – кадесь, кочарга – кивари, помы – апопанейто, чистость – каваарионене, покры – скепато, постави – стисето, положи – еесто, испечи – щисете, печено – щимено, сыро – омо, тепло – зесто^h хлиаси, тепло ли есть – зестоиепе, о вагили, ефезмата – ества, еегинъ – ядение, половина – имилось, зъло – анерось, ядите – еаете, пйте гости – пинете еили, ели – еваганъ, пили – епионъ, чело^m бью^t – проскынуси, сыти – хортаземени, подавайте пити – дидете на пинунъ, когда будетъ время..., тесла – слева, каминный топоръ – оскордъ, замокъ – клидора, желъзный замокъ – сидорико клидора, ключъ – аниктари, чъпъ – аписида, пробой – ма³тоники, гвоздь желъзный – краи, огниво – пировуло, кремьнь – халики, трудъ (чит. тругъ) – иска, сѣра горячая – таои, сырныи свѣчи – тя еокѣри, высѣчи огонь – пире воли се истя, огонь – истия, головня – ауло, углие – каргуна, пламень – лавра..., мельница – мила, мельникъ – милона, жерновы – литари, токарни – торна, трезубъ – тредонди, рѣзцы – глиотя, швецъ портный – раотись, игла – вело-ни» [Лопарев 1893: 352]. Данный отрывок делится на две части, которые точно (отсутствует только статья «железный замок») совпадают в материалах и порядке следования со статьями из Пог. 1648. Статьи «бочка» – «когда будетъ время» см. л. 107об., статьи «тесла» – «игла» см. л. 104об.

В конвое Азбуковников (т. е. статьях постоянного состава, окружающих словарный свод) также присутствуют материалы, сходные с «Речью тонкословия». Это статьи, озаглавленные: «Вопрос и противу ответ по гречески», «Счет по гречески», «Имена днем по гречески», которые обычно идут после словарного свода в числе других статей.

Приведем статьи «Вопрос и противу ответ по гречески» с разбивкой на отдельные строки по списку РГБ, ф. 173.I, № 230, л. 327об.–328об.:

Вопросъ и противу ѡвѣт по гречески.

Войсонъ. гдѣ еси былъ.

Ты. что.

Манда. вѣстеи.

Тонъ икусень. слышал еси.

Икуса калонъ. слышал есмь добру.

Мандатонъ. вѣсть.

Едокеинъ. дал.

Сѡ феосъ. бгъ.

Пандаху. всюды.

Ирининъ. мирно.
 Ката гинъ по землѣ.
 Ке ката фаласанъ. || и по морю.
 Ги. землѣ.
 Ириниви. мирна.
 Фаласаръ. море.
 Галини. тихо.
 Каравѣа. корабли.
 Гатаси. пришло.
 Пола. много.
 Ке пандокъ. и всего.
 Иферанъ. принесли.
 Пола. много.
 Иврѣн фусъ анемось полись. тѣжко имъ было
 на море.
 Епирастисанъ. блудили.
 Ис тинъ фаласанъ по морю.
 То псомин до. хлѣба.
 Еплиросе. не стало.
 Топось. землѣ.
 Макрїисъ. далече.
 То пу н агораси. купити.
 Оуден ехи. нѣгде.
 Фовось. страхъ.
 Гтонъ. былъ.
 Мегасъ. великъ.
 Сперимнисанъ. вѣчались. ||
 Ке тинъ зоин до. и живота.
 Ефовифисанъ. болгиса.
 Ке тонъ фанайтонъ
 ло февъ. но бгъ.
 Е париде. не презрѣ.
 Ке ериханъ. и возрадовалиса.
 Скумпїса. дошли.
 Из лименан. пристанища.
 То прагланъ тонъ. товар свои.
 Епулисан то. испродали.
 Ке алонъ. а инои.
 Егороасанъ. купили.
 Едивисанъ ис ос тан допои тонъ. пошли паки
 во свою землю.
 Харумѣни. радуящеса.
 Еоухарїстонъ. благодаръ.
 Тои февнъ. бгѣ.
 По изданию М. Фасмера это статьи 438, 413–425, 218–226, 228–231, 239, 247, 249–258, которые разделены в списке А, здесь составляют единый отрывок. Эти же статьи присутствуют и в других списках азбуковников, иногда с другим заглавием («греческия рѣчи»), например: РГБ, ф. 256, собр. Н. П. Румянцева, № 1; РГБ, ф. 37, собр. Т. Ф. Большакова, № 292; РНБ, Основное собр., Q. XVI.4; РНБ, Основное собр., Q. XVI.20; РНБ, Соловецкое собр., № 13/13; РНБ, Соловецкое собр., № 14/14; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1145.

Статьи «Счет по гречески» и «Имена днем по гречески», аналогичные разделам в «Речи тонкословия», встречаются, например, в азбуковниках: РГБ, ф. 256, собр. Н. П. Румянцева, № 1; РГБ, ф. 37, собр. Т. Ф. Большакова, № 292; РГБ, ф. 173.1, собр. МДА, № 230; РГБ, ф. 299, собр. Н. С. Тихонравова, № 1; РНБ, Основное собр., Q. XVI.2; РНБ, Основное собр., Q. XVI.6; РНБ, Основное собр., Q. XVI.12; РНБ, Соловецкое собр., № 15/15; РНБ, Соловецкое собр., № 19/19; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1081. Однако в настоящее время нельзя сказать, были ли они заимствованы из «Речи тонкословия» или имели собственную текстологическую историю.

Выводы

Для исследования и возможного издания «Речи тонкословия греческого» необходимо привлечь не список Пог. 1655, а список Пог. 1648. Список Пог. 1648, вероятно, и является списком С, описанным Фасмером, но по случайности его материалы были отнесены к Пог. 1655. Материалы «Речи тонкословия», представленные также в рукописях РНБ, ОСПК, Q.XVII.305 и РНБ, Соловецкое собр., № 924/1034, в отрывке, опубликованном Лопаревым, и в конвое азбуковников, помогут также в уточнении текстологической истории памятника.

Примечание

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00774а.

Список источников

Пог. 1648 – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1648.
 Пог. 1655 – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1655.

Список литературы

Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века: Исследование, тексты, комментарии. Л.: Наука, 1968. 156 с.
Барсуков Н. П. Жизнь и труды П. М. Строева. СПб.: Тип. В. С. Балашева, 1878. 668 с.
Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Филиграния XVII века: По рукописным источникам ГИМ. Каталог. М.: ГИМ, 1988. 246 с.
Извлечения из протоколов заседаний Академии наук СССР // Известия Академии наук СССР. Л.: Изд-во АН СССР, 1926. Сер. VI. Т. 20, вып. 18. 1848 с.
Ильинский Г. А. [Рец. на кн.:] Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexicographie. – Leipzig, 1922 // Известия Отделения русского языка и словесности Российской Академии Наук.

1924. Л.: Изд-во Российской Академии Наук, 1925. Т. XXIX, II. С. 395–396.

История лингвистических учений: Позднее средневековье. СПб.: Наука, 1991. 365 с.

История русской лексикографии / отв. ред. Ф. П. Сороколетов. СПб.: Наука, 1998. 610 с.

Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 446 с.

Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л.: Наука, 1989. 296 с.

Крушельницкая Е. В. Келейный сборник новгородского митрополита Исидора Соловецкой библиотеки № 860/970: Опыт изучения одной энциклопедической компиляции конца XVI века // История в рукописях и рукописи в истории: сб. науч. трудов к 200-летию Отдела рукописей Российской национальной библиотеки. СПб.: Российская национальная библиотека, 2006. С. 379–398.

Лопарев Х. М. Описание рукописей Императорского Общества любителей древней письменности. Ч. II. Рукописи в четверку. СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1893. 409 с.

Никольский Н. Речь тонкословия греческого. Русско-греческие разговоры XV–XVI века // Памятники древней письменности. СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1896. Т. CXIV. XXVIII + 86 с.

Отчеты о заседаниях Императорского Общества любителей древней письменности в 1905–1907 году. С приложениями // Памятники древней письменности и искусства. СПб.: Тип. М. А. Александрова, 1908. Т. CLXX. С. 15–16.

Помяловский И. В. Отзыв о книге: Памятники Древней Письменности. CXIV. Речь тонкословия греческого. Русско-греческие разговоры XV–XVI века. Сообщение Николая Никольского. 1896 // Памятники древней письменности. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1897. Т. CXXIV. С. 41–42.

Пруссак А. В. Описание азбуковников, хранящихся в рукописном отделении Императорской Публичной библиотеки. Пг.: Тип. М. А. Александрова, 1915. 57 с.

Симони П. Памятники старинной русской лексикографии: По русским рукописям XV–XVII стол. Вып. 3. Половецкий и Татарский словарики. Речи тонкословия греческого / Отд. оттиск из Известий Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1908. Т. XIII, кн. 1. 38 с.

Строев П. М. Библиологический словарь и черновые к нему материалы П. М. Строева. Издан под ред. А. Ф. Бычкова // Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1882. Т. XXIX, № 4. С. 1–532.

Фасмер М. «Рѣчь тонкословія греческаго» – памятник среднегреческого языка XIII в. // Византийский временник. СПб.: [б. и.], 1908. Т. XIV, вып. 1. С. 446–462.

Vasmer M. Über den Wert der altrussischen Azbukovniki für die mittelgriechische Wortforschung // Actes du seizième Congrès international des orientalistes. Session d'Athènes (6–14 avril 1912). Athènes: Hestia, 1912. P. 161–163.

Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch: Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig: [In Kommission bei Markert & Petters], 1922. 180 p.

References

Alekseev M. P. *Slovari inostrannykh yazykov v russkom azbukovnike 17 veka: issledovanie, teksty, kommentarii* [Foreign Language Dictionaries in the Russian alphabet book of the 17th century: research, texts, comments]. Leningrad, Nauka Publ., 1968. 156 p. (In Russ.)

Barsukov N. P. *Zhizn' i trudy P. M. Stroeve* [P. M. Stroeve's Life and Works]. St. Petersburg, Tipografiya V. S. Balasheva Publ., 1878. 668 p. (In Russ.)

Dianova T. V., Kostyukhina L. M. *Filigrani 17 veka: po rukopisnym istochnikam GIM. Katalog* [Watermarks of the 17th century: on handwritten sources of the State Historical Museum. Catalog]. Moscow, State Historical Museum Publ., 1988. 246 p. (In Russ.)

Izvlecheniya iz protokolov zasedaniy Akademii nauk SSSR. Izvestiya Akademii nauk SSSR [Extracts from the protocols of the sessions of the USSR Academy of Sciences. Proceedings of the USSR Academy of Sciences]. Leningrad, USSR Academy of Sciences Publ., 1926, series 6, vol. 20, issue 18. 1848 p. (In Russ.)

Il'inskiy G. A. Book review on Vasmer M. Ein Russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922. *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Rossiyskoy Akademii Nauk. 1924* [Bulletin of the Department of Russian Language and Literature of the Russian Academy of Sciences. 1924]. Leningrad, Russian Academy of Sciences Publ., 1925, vol. 29, II, pp. 395–396. (In Russ.)

Istoriya lingvisticheskikh ucheniy: Pozdnee srednevekov'e [History of Linguistic Studies: Late Middle Ages]. St. Petersburg, Nauka Publ., 1991. 365 p. (In Russ.)

Istoriya russkoy leksikografii [History of Russian lexicography]. Ed. by F. P. Sorokoletov. St. Petersburg, Nauka Publ., 1998. 610 p. (In Russ.)

Kovtun L. S. *Russkaya leksikografiya epokhi Srednevekov'ya* [Russian lexicography of the Middle

Ages]. Moscow, Leningrad, USSR Academy of Sciences Publ., 1963. 446 p. (In Russ.)

Kovtun L. S. *Azbukovniki 16–17 vv.: starshaya raznovidnost'* [Alphabet books of the 16th–17th centuries: the Oldest Version]. Leningrad, Nauka Publ., 1989. 296 p. (In Russ.)

Krushel'nitskaya E. V. Keleynnyy sbornik novgorodskogo mitropolita Isidora Solovetskoj biblioteki № 860/970: opyt izucheniya odnoy entsiklopedicheskoj kompilyatsii kontsa 16 veka [The collection of the Novgorod Metropolitan Isidor from the Solovki Library No. 860/970: The experience of studying one encyclopedic compilation of the late 16th century]. *Istoriya v rukopisyakh i rukopisi v istorii: sb. nauch. trudov k 200-letiyu Otdela rukopisey Rossiyskoj natsional'noj biblioteki* [History in manuscripts and manuscripts in history: collection of scientific papers for the bicentennial of the Department of Manuscripts of the Russian National Library]. St. Petersburg, National Library of Russia Publ., 2006, pp. 379–398. (In Russ.)

Loparev Kh. M. *Opisanie rukopisey Imperatorskogo Obshchestva lyubiteley drevney pis'mennosti. Ch. II. Rukopisi v chetverku* [The Description of the manuscripts of the Imperial Society of Ancient Literature Lovers. Part II. Manuscripts in quatr]. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences, 1893. 409 p. (In Russ.)

Nikol'skiy N. Rech' tonkosloviya grecheskogo. Russko-grecheskie razgovory 15–16 veka [Rech' tonkosloviya grecheskogo. Russian-Greek conversations of the 15th–16th century]. *Pamyatniki drevney pis'mennosti* [Monuments of ancient writing]. St. Petersburg, *Imperial Academy of Sciences Publ.*, 1896, vol. 114, XXVIII + 86 p. (In Russ.)

Otchety o zasedaniyakh Imperatorskogo Obshchestva lyubiteley drevney pis'mennosti v 1905–1907 godu. S prilozheniyami [Reports on the meetings of the Imperial Society of Ancient Literature Lovers in 1905–1907]. *Pamyatniki drevney pis'mennosti i iskusstva* [Monuments of ancient writing and art]. St. Petersburg, Publishing House of M. A. Aleksandrov, 1908, vol. CLXX, pp. 15–16. (In Russ.)

Pomyalovskiy I. V. Otzyv o knige: pamyatniki drevney pis'mennosti. CXIV. Rech' tonkosloviya grecheskogo. Russko-grecheskie razgovory 15–16 veka. Soobshchenie Nikolaya Nikol'skogo. 1896 [Book review: monuments of ancient writing. CXIV.

Rech' tonkosloviya grecheskogo. Russian-Greek conversations of the 15–16th centuries. A message from Nikolai Nikolsky. 1896] *Pamyatniki drevney pis'mennosti* [Monuments of ancient writing]. St. Petersburg. Publishing House of I. N. Skorokhodov, 1897, vol. 124, pp. 41–42. (In Russ.)

Prussak A. V. *Opisanie azbukovnikov, khranyashchikhsya v rukopisnom otdelenii Imperatorskoj Publichnoy biblioteki* [Description of the alphabet books stored in the manuscript department of the Imperial Public Library]. Petrograd, Publishing House of M. A. Aleksandrov, 1915. 57 p. (In Russ.)

Simoni P. *Pamyatniki starinnoy russkoj leksikografii: po russkim rukopisyam 15–17 stol. Vyp. 3. Polovetskiy i Tatarskiy slovariki. Rechi tonkosloviya grecheskogo* [Monuments of ancient Russian lexicography: on Russian manuscripts of the 15–17 centuries. Issue. 3. Cuman and Tatar dictionaries. Rechi tonkosloviya grecheskogo]. Copy from the Bulletin of the Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences Publ., 1908, vol. 13, book 1. 38 p. (In Russ.)

Stroev P. M. Bibliologicheskiy slovar' i chernoye k nemu materialy P. M. Stroeva [The Bibliographic dictionary and rough materials for it of P. M. Stroev]. Ed. by A. F. Bychkov. *Sbornik otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk*. [The Collection of the Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences] St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences Publ., 1882, vol. 29, issue 4, pp. 1–532. (In Russ.)

Fasmer M. "Rech' tonkosloviya grecheskago" – pamyatnik srednegrecheskogo yazyka 13 v. ["Rech' tonkosloviya grecheskago" – a monument of the Middle Greek language of the 13 century]. *Vizantiyskiy vremennik*. St. Petersburg, 1908. vol. 14, issue 1, pp. 446–462. (In Russ.)

Vasmer M. Über den Wert der altrussischen Azbukovniki für die mittelgriechische Wortforschung. *Actes du seizième Congrès international des orientalistes. Session d'Athènes (6–14 avril 1912)*. Athènes, Hestia, 1912, pp. 161–163. (In Germ.)

Vasmer Max. *Ein Russisch-byzantinisches Gesprächsbuch: Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie*. Leipzig, [In Kommission bei Markert & Petters], 1922. 180 p. (In Germ.)

ABOUT MANUSCRIPTS OF *RECH TONKOSLOVIYA GRECHESKOGO*

Alexander N. Levichkin

Senior Researcher in the Department of Dictionaries

Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences

9, Tuchkov pereulok, Saint Petersburg, 199053, Russian Federation. alevi66@gmail.com

SPIN-code: 2193-7283

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9508-1899>

ResearcherID: C-4742-2018

Submitted 14.03.2018

The article reviews the history of the discovery and publication of the manuscripts of Greek-Old Slavonic dictionary *Rech tonkosloviya grecheskogo*. At the present time, four manuscripts of this monument are known, these discovered by N. K. Nikolsky, P. K. Simoni and M. Vasmer. Today the publication by M. Fasmer in 1922 with the study of the four manuscripts is considered to be the most complete edition of *Rech tonkosloviya grecheskogo*. However, one of the manuscripts mentioned by M. Vasmer, that is No. 1655 in the National Library of Russia, coll. of Pogodin, does not contain the monument under study. At the same time, the author of the article discovered another manuscript containing *Rech tonkosloviya grecheskogo* (No. 1648 in the National Library of Russia, coll. of Pogodin), in the course of studying which it turned out that exactly this manuscript was taken by M. Vasmer for publication. This manuscript has been known in scientific literature, it contains a special edition of *Rech tonkosloviya grecheskogo* with a different arrangement of dictionary entries. The article describes the manuscript of the National Library of Russia, coll. of M. P. Pogodin, No. 1648, and thematic groups of vocabulary represented in it. Thus, a mistake repeated in modern studies on Old Russian lexicography has been corrected. The author of the article proves that to study and publish this dictionary it is necessary to involve not the manuscript of the National Library of Russia, coll. of M. P. Pogodin, No. 1655, indicated by M. Fasmer, but the manuscript of the National Library of Russia, coll. of M. P. Pogodin, No. 1648. Moreover, the article contains references to other manuscripts, which include fragmentary materials from *Rech tonkosloviya grecheskogo*. These new vocabulary materials containing the dictionary in question will also help in studying the monuments of historical lexicography.

Key words: *Rech tonkosloviya grecheskogo*; azbukovnik dictionary; historical lexicography.